

*Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo*  
*Norm and usage in bilingual lexicography: 16<sup>th</sup> - 21<sup>st</sup> century.*  
*Norme et usage dans la lexicographie bilingue: XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle*  
*Norma y uso en la lexicografía bilingüe: XVI-XXI siglo*

Università degli Studi di Catania  
Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere - Ragusa  
18-20-ottobre 2012

## PROGRAMMA

### Giovedì 18 ottobre

9.00-10.00 – Iscrizione

10.00-10.30 – Apertura del Convegno e saluto delle autorità

**10.30-11.30 – Presiede Nadia Minerva**

**Monique Cormier, Université de Montréal**

*Pratiques de marquage dans les dictionnaires bilingues français-anglais du XVII<sup>e</sup> siècle*

**11.30-12.00 – Pausa caffè**

12.00-13.00 – **Presiede Jacqueline Lillo**

**Sessione n. 1 – Comunicazioni 1-2**

1) Irene Finotti, Università degli Studi di Catania

*Avant la norme, les dictionnaires bilingues de Fenice (1584), Canal (1598 et 1603) et Oudin (1640-1642 et 1663)*

2) René Corona, Università degli Studi di Messina

*Nos chers disparus: (re)lecture poétique du dictionnaire bilingue d'Antoine Oudin (1640)*

**13.00-15.00 – Pausa pranzo**

**15.00-16.00 – Presiede Giovanni Iamartino**

**Joan C. Beal, University of Sheffield (UK)**

*"Without the help of a Master": Norms of Pronunciation in Eighteenth-century French-English/ English-French Dictionaries*

16.00-17.00 – **Presiede Monica Barsi**

**Sessione 2 – Comunicazioni 3-4**

3) Maria Gabriella Adamo, Università degli Studi di Messina

*Norme et usage dans les traités et dans les dictionnaires de synonymie du XVIII<sup>e</sup> siècle français*

4) Paolo Frassi, Università degli Studi di Verona

*Les lexies marquées du point de vue diastatique dans le Grand Dictionnaire français-italien et italien-français de C. Ferrari (1874; 1890; 1921)*

**17.00-17.30 – Pausa caffè**

17.30-19.00 – **Presiede Sara Bani**

**Sessione 3 – Comunicazioni 5-7**

5) Ana Lourdes de Hériz, Università degli Studi di Genova

*Normas ortográficas y de pronunciación en la lexicografía italo-española del siglo XIX.*

6) Elisabetta Lonati, Università degli Studi di Milano

*Systematizing usage in 1892 Melzi's Nuovo Dizionario Inglese-Italiano e Italiano-Inglese: general vocabulary vs. specialized terminology*

7) Virginia Pulcini & Cristina Scarpino, Università degli Studi di Torino

*The Treatment of Grammatical Information on Anglicisms in Italian Dictionaries*

## Venerdì 19 ottobre

### **9.00-10.00 – Presiede Félix San Vicente**

**Estefanía Flores Acuña, Universidad "Pablo de Olavide" de Sevilla**

*Lexicografía especializada bilingüe italiano-español y enseñanza de la traducción especializada*

10.00-11.00 – **Presiede Monique Cormier**  
**Sessione 4 – Comunicazioni 8-9**

8) Monica Barsi, Università degli Studi di Milano  
*Norme et usage dans les dictionnaires Garzanti de français entre 1966 et 1992*

9) Stefania Marzano, Università degli Studi di Torino  
*Le traitement des locutions québécoises en lexicographie bilingue (anglais, italien) : analyse philologique et perspectives diachroniques*

10.00-11.00 – **Presiede Estefanía Flores Acuña**  
**Sessione 5 – Comunicazioni 10-11**

10) Felisa Bermejo Calleja, Università degli Studi di Torino  
*Entre diccionarios y gramáticas: la explicitación de la norma*

11) María Cándida Muñoz Medrano, Università degli Studi di Catania  
*La fraseología taurina en diccionarios bilingües español-italiano*

### **11.00-11.30 – Pausa caffè**

11.30-13.00 – **Sessione 6 – Presiede Virginia Pulcini**  
**Comunicazioni 12-14**

12) Massimo Sturiale – Giovanbattista Fichera, Università degli Studi di Catania  
*Pronunciation in 20th-and-21st-Century Italian-English Bilingual Dictionaries: Tradition vs. Innovation*

13) Eleonora Sasso, Università degli Studi di Catania  
*“The virtues of scissors and matches”: Margaret Atwood’s Canadianisms and Neologisms*

14) Maria Concetta Sciacco, Università degli Studi di Catania  
*Norm and Usage: Cultural Characterization in the English-Italian bilingual Dictionary of Tourism*

11.30-13.00 – **Presiede María Cándida Muñoz Medrano**  
**Sessione 7 – Comunicazioni 15-17**

15) Luis Luque Toro, Università “Ca’ Foscari” Venezia  
*El diccionario de madrileñismos de Alvar Ezquerro: un recorrido traductivo y lexicográfico por los diccionarios bilingües (español-italiano)*

16) Sara Bani, Università degli Studi di Catania  
*Parole volgari/voce malsonante en la lexicografía bilingüe italiano-español*

17) Giuliana Arcidiacono, Università degli Studi di Catania  
*Treatment of the pragmatic effectiveness of English interjections in English-Italian bilingual dictionaries*

### **13.00-15.00 – Pausa pranzo**

### **15.00-16.00 – Presiede Stefania Nuccorini**

**Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo**

*The Lexicography of Scots at the Intersection of Monolingual and Bilingual Dictionaries*

16.00-17.30 – **Presiede Paolo Frassi**  
**Sessione 8 – Comunicazioni 18-19**

18) Veronica Benzo, Università degli Studi di Catania  
*Traduction du langage économique de l’anglais au français: l’usage et la norme*

19) Nadia Minerva – Alexandro Piccione, Università degli Studi di Catania  
*Français standard et français non conventionnel dans les dictionnaires*

16.00-17.30 – **Presiede Michael Paul Adams**  
**Sessione 9 – Comunicazioni 20-21**

20) Barbara Berti, Università degli Studi dell’Insubria  
*“This Sounds Odd To Me!”. Issues of Collocational Acceptability in Bilingual English-Italian Dictionaries*

21) Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona  
*Building an Italian-to-English Glossary of the Jargon of Journalism*

Sabato 20 ottobre

**9.00-10.00 – Presiede Roberta Facchinetti**

**Carla Marelo, Università degli Studi di Torino**

*Il trattamento in microstruttura degli usi cosiddetti assoluti dei verbi transitivi in bilingui italiani spagnoli e francesi*

10.00-11.00 – **Presiede Marina Dossena**  
**Sessione 10 – Comunicazioni 22-23**

22) Luisa Bozzo, Università degli Studi di Torino  
*Italian-English Bilingual Dictionaries and the Prevention of Users' Lexical Errors*

23) Valeria Arrabito, Enrica Leocata, Manuela Mallia, Rosa Pennisi, Maurilio Ponzio, Erika Raniolo (Irene Finotti), Università degli Studi di Catania  
*Les xénismes dans les dictionnaires bilingues: norme et usage*

10.00-11.00 – **Presiede Carla Marelo**  
**Sessione 11 – Comunicazioni 24-25**

24) Michela Murano, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)  
*Norme(s) et usage(s) dans les dictionnaires en ligne*

25) Cinzia Emmi – Università degli Studi di Catania  
*“Gli ospiti indesiderati”: della storia di alcuni neologismi letterari e giornalistici nella lessicografia italiana (ed europea)*

**11.00-11.30 – Pausa caffè**

**11.30 – 12.30 – Presiede Massimo Sturiale**

**Michael Paul Adams, Indiana University Bloomington (USA)**

*Description in a Culture of Correctness: American Dictionaries and American Usage in the Twentieth Century*

12.30-13.00 – Chiusura Convegno